

Nom du cours	Théories et poétiques contemporaines de la traduction		
Année d'études	2	Semestre	3
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se compose de cours magistraux et de séminaires. Il vise principalement l'acquisition de différentes théories et poétiques de la traduction, notamment celles appartenant aux milieux culturels francophone et hispanophone, et portant sur la traduction littéraire. Les cours magistraux sont consacrés à l'étude de différentes théories et poétiques de la traduction littéraire, provenant notamment des milieux culturels francophone et hispanophone. Ils englobent non seulement des considérations traductologiques et poétiques (Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz), mais aussi des réflexions philosophiques (Benjamin, Derrida, Ricœur) sur la traduction (littéraire).</p> <p>Les séminaires sont consacrés à l'application des connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets.</p> <p>Dans le cadre de son exposé, l'étudiant travaillera en parallèle sur un texte original et sa traduction, choisis par le professeur ou par l'étudiant même. Exposé : en collaboration avec le professeur, l'étudiant préparera des matériaux et une analyse qu'il transmettra à l'avance à tous ses collègues ; son exposé sera suivi d'une discussion à laquelle prendront part tous les étudiants, ainsi que le professeur.</p>		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) distinguer plusieurs approches théoriques et poétiques relevant de la traduction littéraire, 2) reconnaître et manier la terminologie de base, ainsi que reconnaître les traits principaux de certaines théories et poétiques de la traduction, 3) comparer certains aspects des différentes théories et poétiques de la traduction, 4) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la théorie de la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente, 5) appliquer, d'une manière critique et autonome, les connaissances théoriques acquises sur des textes littéraires concrets. 		